

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	11
0 Einleitung.....	13
1 Stand der Forschung – Ein Abriss.....	17
1.1 Anrede in der kontrastiven Linguistik.....	18
1.2 Anrede in der Höflichkeitsforschung.....	24
1.3 Anredeforschung in der Soziolinguistik.....	29
1.4 Kritik am Modell von Brown und Gilman.....	33
1.4.1 Beschränkung der Untersuchung auf westeuropäische Sprachen.....	33
1.4.2 Zweiteilung der „Anredepronomina“.....	34
1.4.3 Markierung der Anrede- und Personaldeixis am Prädikat.....	34
1.4.4 <i>V</i> nach oben, <i>T</i> nach unten – Statusmarkierung oder eine Frage des Bildungsstandes?.....	35
1.4.5 Isolierte Behandlung der „pronominalen“ und nominalen Anrede...	36
1.4.6 <i>Du</i> und <i>Sie</i> als „Personalpronomina“.....	36
2 Bestimmung und Abgrenzung: <i>Anrede</i> – <i>Ansprechen</i> – <i>Zuruf</i> .....	39
2.1 Ansprechen und Anrede.....	41
2.2 Zuruf als kommunikative Einheit.....	42
2.3 Anrede und Gruß.....	48
2.4 Determinanten der Anrede.....	49
3 Deiktische Anrede in ihren sprachgeschichtlichen und gegenwärtigen Zügen.....	55
3.1 <i>Du</i> und <i>Sie</i> in Geschichte und Gegenwart.....	55
3.2 Die Leistung deiktischer Ausdrücke im sprachlichen Handeln.....	61
4 Das nominale Anredeinventar des Deutschen im Sprechzeitraum.....	65
4.1 Nomina propria.....	68
4.1.1 Vorname.....	69
4.1.2 Familienname.....	70
4.1.3 Hypokoristika.....	73
4.1.3.1 Kurznamen.....	73
4.1.3.2 Kosenamen.....	75
4.2 Nomina appellativa – Betrachtung in lexikalischer, semantischer und sprachhistorischer Hinsicht.....	78

4.2.1	<i>Herr</i> .....	78
4.2.2	<i>Frau</i> .....	80
4.2.3	<i>Weib</i> .....	82
4.2.4	Berufs- und Funktionstitulaturen .....	82
5	Verwandschaftsbezeichnungen – Von der Wortgeschichte zum heutigen Gebrauch .....	87
5.1	Kognaten .....	87
5.1.1	<i>Großeltern</i> .....	87
5.1.2	<i>Vater</i> und <i>Mutter</i> .....	88
5.1.3	Von <i>Oheim</i> und <i>Vetter</i> zu <i>Onkel</i> .....	91
5.1.4	Von <i>Muhme</i> und <i>Base</i> zu <i>Tante</i> .....	93
5.1.5	<i>Bruder</i> und <i>Schwester</i> .....	94
5.1.6	<i>Neffe</i> und <i>Nichte</i> .....	96
5.2	Affinalverwandte .....	97
5.2.1	<i>Schwiegermutter</i> und <i>Schwiegervater</i> .....	97
5.2.2	Von <i>Eidam</i> zu <i>Schwiegersohn</i> und von <i>Schnur</i> zu <i>Schwiegertochter</i> .....	98
5.2.3	<i>Schwager</i> und <i>Schwägerin</i> .....	99
5.3	Ansätze zu Reduktionsprozessen der Verwandschaftstermini des Deutschen .....	99
6	Deiktisches Anredeinventar im Türkischen .....	103
6.1	Die Entwicklung der anrededeiktischen Formen und der Deixeissuffixe .....	103
6.2	Eigenständige (fakultative) Anrededeixeis .....	106
6.3	Gebundene deiktische Anrede .....	108
7	Nomina propria im Türkischen .....	111
7.1	Vorname .....	111
7.2	Familienname .....	112
7.3	Hypokoristika .....	115
7.3.1	Kurznamen und Kosenamen 1 .....	116
7.3.2	Kosenamen 2 .....	118
7.3.2.1	Positiv konnotierte Tierbezeichnungen .....	121
7.3.2.2	Negativ konnotierte Tierbezeichnungen .....	126
7.3.3	Körperteile .....	131
7.3.4	Pflanzenbezeichnungen .....	132
7.3.5	Speisenamen .....	133
7.3.6	Stoffbezeichnungen .....	134

8	Nomina appellativa im Türkischen .....	137
	Exkurs I Sozialgeschichtlicher Hintergrund .....	137
8.1	Alte und moderne Bestände der <i>Herr</i> -Formen .....	141
8.1.1	<i>Çelebi</i> als Vorläufer von <i>Efendi</i> aus der osmanischen Zeit .....	142
8.1.2	<i>Efendi</i> .....	143
8.1.3	<i>Agha</i> in der dörflichen Organisation .....	145
8.1.4	<i>Bey</i> und <i>Beyefendi</i> .....	147
8.1.5	<i>Bay</i> als „grobe“ Anrede .....	149
8.1.6	<i>Herif</i> als pejorative Anrede .....	150
8.2	Wörter für <i>Frau</i> .....	150
8.2.1	<i>Hanım</i> .....	151
8.2.2	<i>Hanımefendi</i> .....	152
8.2.3	<i>Bayan</i> .....	153
8.2.4	<i>Kadın</i> und <i>Avrat</i> als pejorative Formen .....	153
8.2.5	<i>Kız</i> ( <i>Mädchen</i> ) .....	154
8.3	Ausdrücke der Gemeinsamkeit .....	155
8.4	Honorative .....	157
9	Verwandschaftsbezeichnungen im Türkischen .....	161
9.1	Kognaten .....	162
9.1.1	Benennung und Anrede der Großeltern .....	162
9.1.2	Bezeichnung für die Eltern .....	163
9.1.3	Bifurkativ-kollaterale Verwandtschaftstermini .....	164
9.1.3.1	<i>Teyze</i> und <i>Hala</i> .....	165
9.1.3.2	<i>Dayı</i> und <i>Amca</i> .....	166
9.1.4	<i>Ağabey</i> und <i>Abla</i> .....	167
9.1.5	<i>Kardeş</i> als neutrale Bezeichnung für die Geschwister .....	169
9.1.6	<i>Yeğen</i> .....	171
9.1.7	<i>Kuzen</i> .....	171
9.2	Affinite .....	173
9.2.1	<i>Kaynana</i> und <i>Kayınbaba</i> .....	173
9.2.2	<i>Görümce</i> und <i>Baldız</i> .....	174
9.2.3	<i>Kayın</i> .....	175
9.2.4	<i>Enişte</i> und <i>Yenge</i> .....	176
9.2.5	<i>Elti</i> und <i>Bacanak</i> .....	177
9.2.6	<i>Dünür</i> .....	178
9.3	Verwandschaft als soziale Organisation .....	182
9.4	Heiratsregeln .....	187

9.5	Formale Übereinstimmungen und Unterschiede im Bereich der Verwandtschaftsbenennungen zwischen dem Türkischen und den Balkansprachen .....	191
10	Empirischer Teil I: Quantitative Erfassung der Anredeformen im Gegenwartstürkischen .....	199
10.1	Deiktische Anrede .....	200
10.2	Nominale Anrede .....	215
10.2.1	Bezeichnungen für Tiere und Pflanzen .....	215
10.2.2	Verwendung von <i>Bey</i> , <i>Beyefendi</i> , <i>Efendi</i> und <i>Hanım</i> , <i>Bayan</i> , <i>Hanımefendi</i> sowie Verwandtschaftsbezeichnungen .....	220
11	Empirischer Teil II: Beratungsdiskurse – Datenbeschreibung und methodischer Ansatz .....	259
11.1	Zum Untersuchungsansatz: Die Funktionale Pragmatik .....	262
11.2	Begriffsbestimmung <i>Beratung</i> .....	271
11.3	Struktureller Verlauf der Migrantensozialberatung .....	275
12	Anrede in der Institution <i>Beratung</i> .....	279
12.1	Deiktische Anrede .....	282
12.1.1	Reziproker Gebrauch der Paradeixis – Vom <i>Sie</i> zum <i>Se</i> .....	282
12.1.2	Nonreziproke und einseitige paradeiktische Anrede .....	290
12.1.3	Nonreziproker Gebrauch der Paradeixis mit <i>man</i> -Einschüben .....	296
12.1.4	Nonreziproker eigenständiger Gebrauch der Hörerdeixis <i>sen</i> .....	305
12.1.5	Reziproker Gebrauch der Paradeixis <i>siz</i> .....	312
12.1.6	Umschwenken vom <i>sen</i> zum <i>siz</i> .....	315
12.2	Nominale Anrede .....	323
12.2.1	Anrede mit Vornamen .....	323
12.2.2	Verwendung des Familiennamens .....	328
12.2.2.1	Anrede bei Diskursbeendigung .....	328
12.2.2.2	Widersprechen – Nichtübernahme der Ratschläge .....	332
12.2.2.3	Kontinuierliche Steuerung des Hörers beim „Zusammenprall“ der kulturellen Apparate .....	338
12.2.2.4	Anrede als Schaltelement bei diskursiv-narrativer Verteilung .....	341
12.2.3	Verwendung von Verwandtschaftsbezeichnungen .....	346
12.2.3.1	<i>Dayı</i> -Gebrauch in der Beratung – „ <i>Nein, mein Onkel</i> “ .....	346
12.2.3.2	Verwendung von <i>yavru</i> – „ <i>Mein Sohn, wen soll ich finden zwischen vier Wänden?</i> “ .....	355
12.2.3.3	Steuerung des Diskurses – „ <i>Ich möchte noch etwas sagen, mein Sohn</i> “ .....	363

12.3 Vermeidung der Höreradressierung – „Man muss ihr das vernünftig erklären“ .....	370
12.4 Zwischenresümee .....	384
13 Fazit der Arbeit .....	389
Ausblick .....	409
Anhang .....	411
I) Abbildung zur sprachgeschichtlichen Entwicklung des Wortfeldes <i>Frau</i> .....	412
II) Liste der verwendeten Abkürzungen .....	413
III) Zur kosenden Anrede eingesetzte Tierbenennungen im Türkischen und im Deutschen .....	414
IV) Aus einer Feldstudie gewonnene Daten zu Hypokoristika und zur metaphorischen Anrede .....	419
V) Tabellarische Übersicht über die Verwandtschaftstermini in den Balkansprachen und im Türkischen .....	430
VI) Fragebogen .....	446
Literatur .....	459